

ОТЗЫВ

на автореферат диссертационного исследования Холназаровой Нигоры Нуруллоевны на тему: «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» по специальности: 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Во введении диссертации Нигоры Холназаровой излагаются основные предпосылки настоящей работы, обосновывается выбор темы, её актуальность и научная новизна, характеризуется объект изучения, кратко излагается история изучения проблемы, раскрывается теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования, формулируются его цель, задачи, методологическая основа, а также определяются положения, выносимые на защиту.

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии.

Глава I «Теоретические принципы исследования поэтонимов в художественном тексте» состоит из разделов: 1.1. «О термине «поэтоним»; 1.2. «Эстетическая функция поэтонимов в художественном тексте».

В главе II «Художественные функции поэтонимов и средства их реализации в трилогии «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня», «Поверженный» изучены различные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами, она состоит из: Раздел 2.1. «Номинативная функция поэтонимов»; 2.2. «Хронотопическая функция поэтонимов»; 2.3. «Характеризующая функция поэтонимов»; 2.4. «Социальная функция поэтонимов».

Глава III «Специфика поэтонимов в авторском стиле Джалола Икрами» состоит из следующих разделов: 3.1. «Эмоциональная функция поэтонимов в романах «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня»; 3.2. «Способы перевода поэтонимов в художественном тексте»; 3.3. «Особенности перевода женских поэтонимов».

В данной главе исследована изучена специфика поэтонимов в романах Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары», «Дочь огня» важную роль для

понимания, осмысления и восприятия смысла играет система поэтонимов⁵⁰. В историческом романе Дж. Икрами поэтонимы являются одними из самых интересных составляющих и включают в себя не только антропонимы – имена и фамилии персонажей, но и другие группы имен собственных.

В заключении диссертации сформулированы основные результаты и выводы исследования. Следует отметить, что рецензируемая диссертационная работа имеет как теоретическое, так и практическое значение, написана на хорошем научном языке. Резюмируя вышесказанное, можно сказать, что диссертационное исследование Н. Н. Холназаровой носит завершённый характер, поставленные задачи решены и цель достигнута.

Теоретическая значимость настоящего исследования определяется тем, что в нём выявляются закономерности применения различных переводческих стратегий при передаче поэтонимов и их значений в процессе работы над переводом текста с таджикского на русский язык. Диссертационное исследование вносит определённый вклад в разработку теоретических вопросов в таджикском литературоведении. Теоретические выводы и материалы исследования могут быть использованы при изучении поэтики художественного произведения, его передаче на другой язык и составлении основы для дальнейшего теоретического исследования в области литературоведческого направления переводоведения.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования задействованного в исследовании материала и полученных выводов в преподавании теории межкультурной коммуникации, теории перевода, спецкурсов и семинаров по основам художественного перевода. Выполненный анализ материалов по переводу позволяет привлечь внимание исследователей, переводчиков, литературных критиков по вопросам таджикских литературных контактов.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации.

Несмотря на хорошо проделанную работу, она не лишена недостатков, и упоминание о некоторых из них, безусловно, имеет значение для повышения качества работы:

1. В тексте диссертации встречаются некоторые технические несоответствия по оформлению работы (стр. 9, 26, 94).

Даже при учете выше приведенных недочетов, значимость и роль диссертационной работы Холназаровой Нигоры не уменьшается. Цель исследования достигнута, и поставленные задачи решены.

Автореферат и опубликованные работы полностью отражают содержание выполненного диссертационного исследования. Считаю, что диссертационная работа на тему: «Художественные функции поэтонимов в трилогии Дж. Икрами («Дочь огня», «Двенадцать ворот Бухары», «Поверженный») и особенности их передачи в русском переводе» соответствует требованиям, предъявляемым ВАК при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации к кандидатским диссертациям, а ее автор Холназарова Нигора Нуруллоевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

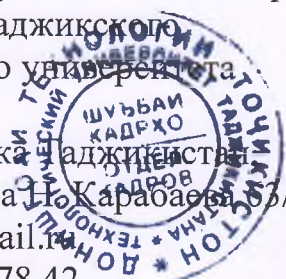
Кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры
таджикского языка Таджикского
технологического университета

Хамрокулова З.У.

Подпись Хамрокуловой З.У. «Заверяю»
Начальник ОК Таджикского
технологического университета

Бухориев Н.А.

Адрес: Республика Таджикистан,
г. Душанбе, улица И. Каробаева 63/3,
mumtoz-2007@mail.ru
тел: +992 777 17 78 42



22.01.2022 г.